

**Embassy of Spain
Education Office**

Ministry of Education

**Experience Spanish Language and
Culture: New Resources for the
Classroom**

**Course for Teachers of Spanish
from the United States and Canada**

From July 8th to 26th, 2019

COURSE SYLLABUS

TITLE OF COURSE: Experience Spanish Language and Culture: New Resources for the Classroom

UNIVERSITY: University of Deusto (Bilbao)
Centro Internacional de Español-CIDE

INSTRUCTOR: Francisco Soguero

OTHER PRESENTERS: Irune Fernández de Jáuregui and Ana Ruiz-Bazán

DATES: From July 8th to July 26th, 2019

REQUIREMENTS: None

NUMBER OF CREDITS: 3 graduate credits

COURSE DESCRIPTION

The course is aimed at teachers of Spanish as a foreign language in the U.S.A. and Canada in general, teachers in bilingual, immersion and Spanish-for-native-speakers programs, grades K-12, and Community College teachers.

Course for teachers interested in updating their grammar and cultural teaching resources, and in living a dynamic academic experience of individual and group immersion in the Spanish context. Class activities, which will be very practical and full of academic content, will be implemented by other out-of-the-classroom activities (visits to landmarks, popular festivals, food tasting tours...) that will allow teachers to get to know the reality of Spanish culture and society at first hand, and will provide new perspectives for every teacher to update their teaching strategies.

Language and culture are two sides of the same coin. For that reason, the course will show not only some of the most relevant theoretical aspects of Spanish culture, but also the way in which history, art, politics, music, traditions, festivities... can make interesting teaching proposals in the Spanish class.

The course consists of the following sections:

1. Teaching Resources for the Classroom

Exploration of teaching resources in order to help participants update their materials in Spanish classes, and guidelines for their integration in the classroom.

2. Aspects of Spanish Language and its Teaching

An in-depth approach to the knowledge and use of the Spanish language through practical principles and exercises, and the analysis of their teaching according to different methodologies. Special emphasis will be made on grammar aspects problematic for native speakers of English.

3. Multicultural Spain

An approach to the knowledge of the Spanish regional variety, characterized by its cross-cultural nature, and also of its society by means of dynamic activities in and out of the classroom, in order to be able to use them as teaching resources applicable to their classrooms.

Besides, all teachers will be offered the option of participating in a **conversation exchange with University of Deusto staff** in order to improve their oral skills.

COURSE GOALS

- To update the knowledge of Spanish teachers from a linguistic, cultural and methodological point of view.
- To provide teachers with useful updated teaching resources and materials for their classes, with an emphasis on new technologies in the classroom.
- To offer teachers the chance to live current Spanish culture, both in and outside the classroom.

CONTENT OUTLINE FOR EACH SESSION

	9:00- 9:50	10:00- 10:50	11:10- 12:00	12:10- 13:00
MONDAY <i>July 8th</i>	- Welcome reception. - Orientation session. - Introduction to the sections of the Course. - Guided visit to historical and avant-garde Bilbao: Old Quarter and <i>Ensanche</i> .			
MARTES <i>July 9th</i>	Aspects of Spanish Language and its Teaching	Aspects of Spanish Language and its Teaching	Teaching Resources for the Classroom	Multicultural Spain
WEDNESDAY <i>July 10th</i>	<i>Optional visit to the San Fermin Festival in Pamplona (Sanfermines) and to the coastal city of San Sebastian.</i>			
THURSDAY <i>July 11th</i>	Aspects of Spanish Language and its Teaching	Aspects of Spanish Language and its Teaching	Teaching Resources for the Classroom	Multicultural Spain
FRIDAY <i>July 12th</i>	Visit to a local school and talk about how it is run, their curriculum, trilingual teaching context...		Teaching Resources for the Classroom	Multicultural Spain
SUNDAY <i>July 14th</i>	<i>Optional visit to Santillana del Mar, beautiful medieval town, and to the museum of the cave of Altamira.</i>			
MONDAY <i>July 15th</i>	Aspects of Spanish Language and its Teaching	Aspects of Spanish Language and its Teaching	Visit to the Guggenheim Museum of Modern and Contemporary Art	
TUESDAY <i>July 16th</i>	Aspects of Spanish Language and its Teaching	Aspects of Spanish Language and its Teaching	Teaching Resources for the Classroom	Multicultural Spain
WEDNESDAY <i>July 17th</i>	Aspects of Spanish Language and its Teaching	Aspects of Spanish Language and its Teaching	Teaching Resources for the Classroom	Multicultural Spain
THURSDAY <i>July 18th</i>	Teaching Resources for the Classroom	Teaching Resources for the Classroom	Visit to the Fine Arts Museum of Bilbao.	

FRIDAY July 19th	Aspects of Spanish Language and its Teaching	Aspects of Spanish Language and its Teaching	Teaching Resources for the Classroom	Multicultural Spain
SATURDAY July 20th	Day visit (including lunch) to San Millan de la Cogolla (La Rioja), birthplace of the Spanish language, located in a region of renown wines.			
MONDAY July 22nd	Aspects of Spanish Language and its Teaching	Aspects of Spanish Language and its Teaching	Teaching Resources for the Classroom	Multicultural Spain
TUESDAY July 23rd	Aspects of Spanish Language and its Teaching	Aspects of Spanish Language and its Teaching	Teaching Resources for the Classroom	Multicultural Spain
WEDNESDAY July 24th	Aspects of Spanish Language and its Teaching	Aspects of Spanish Language and its Teaching	Tour along the Way of St. James in Bilbao: History, art and religion. Food and wine tasting tour.	
THURSDAY July 25th	APOSTLE SAINT JAMES' (<i>SANTIAGO</i>) DAY: HOLIDAY.			
FRIDAY July 26th	Final presentations by participants. End of the Course.			

This syllabus is subject to modifications. Any change will be announced to participants as soon as possible.

GRADING CRITERIA AND SYSTEM AND/OR EVALUATION ACTIVITIES

- If the participant is not interested in transferring the credits obtained in the Course, the only requirement is their attendance and participation in the classes. The participant will receive an attendance certificate.
- If the participant wishes to transfer the credits obtained in the Course, they will need to do a final presentation. The participant will receive an academic certificate including the number of credits and the grade obtained according to the American system (letter grade). The final grade breakdown is the following:
 - Participation: 30%
 - Assignments: 35%
 - Final presentation: 35%

DUE DATES OF MAJOR ASSIGNMENTS, PROJECTS AND EXAMINATIONS

Participants will do their final presentation on the last day of class (July 26th).

TEXT AND/OR REQUIRED READING LIST

Course materials will be provided by instructors.

PLANS FOR TRANSFERRING SKILLS INTO THE WORK SETTING

The main goal of the Course is to provide the participants with different useful methodological resources for the Spanish classroom. Since the nature of the course is basically practical, participants will be able to use all of the material they will work with in their own Spanish classes as teaching resources.

INSTRUCTOR'S RESUMÉ

FRANCISCO MIGUEL SOGUERO GARCÍA

EDUCATION

- 1989-1994: Degree in Spanish Philology.
University of Deusto, Bilbao (Vizcaya).
- 1992-1996: Graduate degree in *Text Editing and Publishing*.
University of Deusto.
- 1993-1994: Course of Pedagogic Adaptation in the area of the Teaching of Spanish Language and Literature.
University of Deusto.
- 1996-1997: Master of Arts: "Ortega and the Spanish Avant-Garde Prose Fiction"
University of St. Andrews (Scotland)
- 2006: Doctor of Philosophy, University of Deusto. Dissertation title: *La renovación del género biográfico en España (1929-1936): Estudio de las biografías vanguardistas de César M. Arconada, Benjamín Jarnés y Antonio Espina*, directed by Dr. Nigel Dennis (University of St. Andrews) and Dr. Roberto Pérez (University of Deusto).

OTHER STUDIES

- 2016: Accreditation as Examiner for Instituto Cervantes Spanish Language Certificates (A1-A2 levels).

- 2010: Accreditation as Examiner for Instituto Cervantes Spanish Language Certificates (C1 level).
- 2007: Attended course on *“La expresión escrita en el aula de segundas lenguas”*, University of Deusto, November 19-20. Organized by University of Deusto and Instituto Cervantes.
- 2006: Attended course on *“La evaluación en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. Diseño y administración de pruebas de clasificación y dominio”*, University of Deusto, November 24-25. Organized by University of Deusto and Instituto Cervantes.
- 2005: -Attended course on *“Lectura y escritura: el desarrollo de las habilidades escritas en las aulas de Lengua y Cultura”*, University of Deusto, March 11-12. 10 hours.
-Attended course on *“Enseñanza de lenguas para inmigrantes: análisis práctico del componente intercultural”*, University of Deusto, April 29-30. 10 hours.
- 2004: -Attended *“Jornadas de Interculturalidad”*, University of Deusto, December 15-16.
-Attended *V Jornadas de Informática y Sociedad: “Capacidades humanizadoras de las TIC”*, organized by ESIDE (University of Deusto) March 25-26.
-Attended the *I Congreso Internacional “TIC y Autonomía Aplicadas al Aprendizaje de Lenguas”*, Universitat Jaume I of Castellón, May 26-28. 30 hours.
-Attended course on *“Enseñanza de lenguas para inmigrantes: recursos en el aula con niños, adolescentes y adultos”*, University of Deusto, November 26-27. 10 hours.
- 2003: -Attended the International Congress on *“Humanismo para el siglo XXI”*, organized by the School of Philosophy and Education Sciences at the University of Deusto (Bilbao-Deusto, March 4-7).
-Attended the International Congress on *“Vanguardia española e intermedialidad: Artes escénicas, cine y radio”*, University of Saarbrücken (Germany), June 5-7, 2003.
- 2001: Attended the 2nd Congress on Ramón J. Sender, *“Sender y su tiempo. Crónica de un siglo”*, organized by Instituto de Estudios Altoaragoneses (Huesca, March 27-30).
- 2000: Attended the course on *“La modernidad literaria en España. Teoría y práctica estéticas en la Edad de Plata (1898-1936)”*, by Víctor García de la

Concha, Universidad Internacional Menéndez Pelayo (Santander, July 17-21). 20 hours.

- 1999: Attended the congress on “*60 años después. La España exiliada de 1939*”, organized by Instituto de Estudios Altoaragoneses (Huesca, October 27-29).
- 1998: Attended the International Congress on “*Rosa Chacel: Una mujer del siglo XX*”, organized by Fundación Jorge Guillén (University of Valladolid, October 19-21)
- 1995: -Attended the course “*Introducción a la enseñanza del español como lengua extranjera*”.
Universidad Internacional Menéndez Pelayo (Santander, July 3-14)
50 hours.
- Attended the course “*La historia de España a través de la literatura*”, organized by the University of Cantabria (Laredo, August 7-11)
20 hours.
- 1994: Attended “*V Simposio de Actualización Científico-Didáctica de la Lengua Española y Literatura*”, organized by Asociación de Profesores de Español. (University of Deusto, April 21-24)
30 hours.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

2001 until now: University of Deusto

- 2003 until now: Associate Professor of Teaching Resources in the Classroom in Curso de Lengua y Cultura Española for Teachers of Spanish in the U.S. and Canada.
- 2001 until now: Associate Professor of Spanish Language and Literature courses in Centro Internacional de Español-CIDE, Faculty of Social and Human Sciences.
- 2001-2002: Associate Teacher for the Department of Spanish for Foreigners.
 - Intensive Spanish Language Course (September 2001 and 2002).
 - Spanish as a Foreign Language for advanced students.
 - Evaluator of the Official Degrees in Spanish Language granted by Instituto Cervantes (November 2001).
- 2001-2004: Committee Member for the Planning and Advertising of “*Estudios Hispánicos On-Line*”, incharge of organizing and teaching *Diploma On-Line de Especialización en Estudios Hispánicos*, University of Deusto:

- Coordinator of the section “Sociedad y producción artística: perspectivas interculturales”
 - Head of the course “Cine y sociedad en España: de la censura a los Oscars (1975-2000)”
 - 2002-2011: Teacher in the Program on “Ocio Cultural Universitario” (Instituto de Estudios de Ocio) for the following courses:
 - “La Generación del 27: tradición, renovación, genialidad y compromiso” (15 hours)
 - “Las mujeres de la Generación del 27: Una perspectiva multidisciplinar” (15 hours)
 - “Escritoras españolas de postguerra” (15 hours)
 - “El universo creativo de Federico García Lorca” (15 hours)
 - “Del mito al hombre: el poeta Miguel Hernández” (15 hours)
 - 2003-2011: Teacher in the Program on “Graduado Universitario en Cultura y Solidaridad” (Instituto de Estudios de Ocio) for the following course:
 - “Las mujeres de la Generación del 27: Una perspectiva multidisciplinar” (15 hours)
 - “Entre luces y sombras: la poesía española de los Siglos de Oro” (15 hours)
 - 2004-2008: Teacher in “Curso de Formación Permanente en Literatura del Siglo XX” (Instituto de Estudios de Ocio) for the following courses:
 - “Símbolo, música y ritmo en el texto poético” (21 hours)
 - “Cine y literatura españolas” (21 hours)
 - 2006-2008: Lecturer. Course: *Enseñanza de las lenguas de acogida (euskera/castellano) y adaptación del currículo para el alumnado inmigrante* (Plan Garatu), organized by the Faculty of Philosophy and Letters.
 - 2007-2011: Coordinated, participated, and attended *I, II y III Jornadas sobre lenguas, currículo y alumnado inmigrante*.
 - 2006-2010: Lecturer. Course: *Didáctica de español*, organized by Comisiones Obreras. October-November. 30 hours.
- 2005: Government of Cantabria Education Department
 IES Bernardino de Escalante (Laredo, Cantabria)
 High School Teacher, Government employee
- 1997-2001: University of Deusto (Spanish Department)
- Research tasks: Ph.D. dissertation
 - Area of 20th Century Spanish Literature.

1995-1997: University of St. Andrews (Scotland)

- Language Tutor in the Spanish Department:
 - Coordinator of the Spanish Language Program
 - Cooperation in the creation of teaching materials
 - Teacher of Spanish Language, Linguistic Text Analysis and Language Lab, all levels
 - Distance Learning Teacher of Spanish Language
- Teacher in the Center of Modern Languages:
 - Spanish language for non-official students

1994-1995: University of Deusto (Teaching Internship)

- Department of Spanish for Foreigners:
 - Cooperated in the creation of teaching materials.
 - Spanish language teacher for foreign students.

PUBLICATIONS

Book reviews

—, “CRUZ MENDIZÁBAL, Juan: *Luces y sombras. El ciego en la literatura hispánica*. Madrid, Fundación ONCE, 1995”, in *Letras de Deusto*, nº 68 (julio-septiembre, 1995), pp. 229-230.

—, “DOVAL CLARKE, Fernando & Sarah: *Business Spanish (Absolute beginners)*. London: Hodder & Stoughton, 1995”, in *Boletín de ASELE* (Asociación para la enseñanza del Español como Lengua Extranjera), 14 (1996), pp. 41-42.

—, “BERGAMÍN, José: *Las ideas liebres. Aforística y epigramática 1935-1981*. Edición de Nigel Dennis, Barcelona: Ediciones Destino, 1998”, in *Letras de Deusto*, 84 (julio-septiembre, 1999), pp. 280-282.

—, “CHICA, Francisco: *El poeta lector. La biblioteca de Emilio Prados*, Anstruther: La Sirena, 1999”, in *ALEC (Anales de Literatura Española Contemporánea)*, 25 (2000), pp. 626-632.

—, “MARTÍNEZ RUIZ, José, (“Azorín”): *Félix Vargas (Etopeya). Superrealismo (Prenovela)*. Edited by Domingo Ródenas, Madrid: Cátedra, 2001”, in *Pandora. Revue d'Études Hispaniques*, 1 (2001), pp. 301-304.

—, “Retratarse: VILLALONGA, Miguel: *Autobiografía*. Foreword by José Carlos Llop, Madrid: Viamonte, 2002”, in *Revista de Libros*, 82 (October 2003), p. 48.

Articles

—, “Luis de Castresana, recuerdo de un olvido”, in *Letras de Deusto*, 76 (July-September, 1997), pp. 219-224.

—, “El discurso antifeminista de las pícaras. Misoginia en la picaresca femenina”, in *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica* (UCM), 15 (1997), pp. 289-303.

—, “El taller del demiurgo”, in *Cincuentenario de la muerte de Benjamín Jarnés*, *ABC Cultural*, 399 (September 18, 1999), p. 14.

—, “Benjamín Jarnés, el jerarca olvidado del 27”, in *Trébede. Mensual Aragonés de Análisis, Opinión y Cultura*, 32 (November 1999), pp. 45-48.

—, “Narradores vanguardistas: Poetas de la historia”, in Domingo Ródenas (ed.), *Monográfico Contra el olvido: Las prosas del 27*, *Ínsula*, 646 (October 2000), pp. 21-23.

—, “Los narradores de vanguardia como renovadores del género biográfico: Aproximación a la biografía vanguardista”, in Francis Lough (ed.), *Hacia la novela nueva. Essays on the Spanish Avant-Garde Novel*, Berna: Peter Lang Press, 2000, 220 pp. (ISBN 3-906765-90-3), pp. 199-217.

—, “Las antologías de prosa del 27”, *Ínsula*, 649-650 (January-February, 2001), pp. 31-33.

—, “*El verbo se hizo sexo*: La aportación senderiana a la biografía vanguardista”, in José Domingo Dueñas Lorente (ed.), *Sender y su tiempo. Crónica de un siglo* (Proceedings of the 2nd Congress on Ramón J. Sender, Huesca, 2001), Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2002, 622 pp. (ISBN 84-8127-123-3), pp. 387-401.

—, “*Alta Mar*. El diario de Benjamín Jarnés a bordo del Sinaia”, in Juan Carlos Ara Torralba y Fermín Gil Encabo (eds.), *Sesenta años después. La España exiliada de 1939. Actas del Congreso celebrado en Huesca (October 26-29, 1999)*, Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses/Institución Fernando el Católico/Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón, 2001, 687 pp. (ISBN 84-8127-089-X), pp. 337-348.

—, “La última lección de *El profesor inútil: El aprendiz de brujo*, una novela inédita de Benjamín Jarnés”, *Ínsula*, 673 (January 2003), (Monográfico “Retornos y pasajes de Benjamín Jarnés, coordinated by Domingo Ródenas), pp. 24-27.

—, (with Inmaculada Ballano, Alex Iríbar, Itziar Muñoz, and Susana Pueyo), “Las Nuevas Tecnologías en la difusión de la cultura: Una experiencia de integración curricular en Humanidades”, on CD-ROM: *“Humanismo para el siglo XXI”*. Congreso Internacional (Bilbao, March 2003)

—, (with Inmaculada Ballano, Alex Iríbar, Itziar Muñoz, and Susana Pueyo), “La literatura como producto socio-cultural en Internet”, in Inés Jacob (coord.), *Capacidades humanizadoras de las TIC. Libro de comunicaciones de las V Jornadas de Informática y Sociedad*, (Bilbao, March 25-26, 2004), Bilbao: Publicaciones de la Universidad de Deusto, 2004, pp. 363-371.

— (with Inmaculada Ballano, Alex Iríbar, Itziar Muñoz, and Susana Pueyo), “Empleo de una plataforma *on-line* para la integración de la cultura en el proceso de aprendizaje de E/LE”, in H. Perdigüero y A. Álvarez (eds.), *Medios de comunicación y enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del XIV Congreso Internacional de ASELE (Burgos, 2003)*, Burgos: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Burgos, 2004.

—“Entre las sombras: César M. Arconada y la crítica cinematográfica”, in Mechthild Albert (ed.), *Vanguardia española e intermedialidad. Artes escénicas, cine y radio*, Frankfurt/Madrid: Vervuert Verlag/Iberoamericana (Colección “La Casa de la Riqueza. Estudios de Cultura Española”, 7), 2005, 616 pp. (ISBN 848489200 X), pp. 457-477.

—, “Una obra olvidada de la prehistoria literaria de Benjamín Jarnés: *Mosén Pedro* (1924)”, *Letras de Deusto (Homenaje a Roberto Pérez)*, vol. 35, 108 (July-September 2005), pp. 71-87.

—, “La conferencia «Amor al libro» (1929), de Benjamín Jarnés”, *Letras de Deusto (Homenaje a Roberto Pérez)*, vol. 35, 108 (Julio-Septiembre de 2005), pp. 269-284.

— (with Inmaculada Ballano, Alex Iríbar, Itziar Muñoz, and Susana Pueyo), “Reflexiones prácticas para el fomento de la autonomía en un curso de lengua y cultura españolas *on line*”, in *Towards the Integration of ICT in Language Learning and Teaching: Reflection and Experience. Actas del I Congreso Internacional “TIC y Autonomía Aplicadas al Aprendizaje de Lenguas”*, Universitat Jaume I de Castellón, May 26-28, 2004.

— (with Sofía González and Esperanza Romón), “VERBUM: aula virtual e interactiva para el aprendizaje de las destrezas comunicativas en el entorno académico de la Universidad de Deusto”, in *Escribir en el contexto académico*, Universidad de Deusto, 2014, pp. 135-151.

Book editing

JARNÉS, Benjamín, *El profesor inútil*. Introduction, editing and notes by Francisco Miguel Soguero, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2000, 318 pp., ISBN 84-7820-571-3.

JARNÉS, Benjamín, *El aprendiz de brujo. La dama aventurera*. Introduction, editing and notes by Francisco M. Soguero. Foreword by Rafael Conte, Madrid: Editorial Residencia de Estudiantes, 2007.

(With Nigel Dennis), ARCONADA, Cesar M., *Tres cómicos del cine (y otros textos cinematográficos)*, Sevilla: Editorial Renacimiento (“Biblioteca de Rescate”), 2008.

Francisco Soguero (editor) “Homenaje a Miguel Hernández”, Número monográfico de *Letras de Deusto*, n.126 (vol.40), enero-marzo, 2010.

CONFERENCES AND PAPERS

- “Comentario gramatical y léxico en español”, *VI Taller para Profesores de Español* (Spanish Department, University of St. Andrews, May 24, 1996).
- “La narrativa española de vanguardia y el cine: el caso de Francisco Ayala”, *Research Seminar* (Spanish Department, University of St. Andrews, May 2, 1997).
- “Aproximación a la narrativa de vanguardia”, organized by *Asociación Literaria Baciylmo* (Centro Cívico La Bolsa de Bilbao, May 18, 1999).
- “*Alta Mar*. El diario de Benjamín Jarnés a bordo del Sinaia”, in the Congress on *60 años después: La España exiliada de 1939* (Huesca, October 27-29, 1999).
- “*El verbo se hizo sexo*: La aportación senderiana a la biografía vanguardista”, in II Congreso sobre Ramón J. Sender: *Sender y su tiempo. Crónica de un siglo*, (Huesca, March 27-30, 2001).
- “De la transición al posmodernismo. Última literatura en España (1975-2000)”, within the series *Literatura Universal Contemporánea*, organized by (Centro de Profesores y Recursos), Castro Urdiales (Castro Urdiales, March 11, 2002).
- (With Inmaculada Ballano, Alex Iríbar, Itziar Muñoz, and Susana Pueyo), “Las Nuevas Tecnologías en la difusión de la cultura: Una experiencia de integración curricular en Humanidades”, in the International Congress on “*Humanismo para el siglo XXI*”, organized by the School of Arts and Education Science, University of Deusto (Bilbao-Deusto, March 4-7, 2003).
- “Entre las sombras: César M. Arconada y el cinematógrafo”, in the International Congress on “*Vanguardia española e intermedialidad: Artes escénicas, cine y radio*”, University of Saarbrücken (Germany), June 5-7, 2003.
- (With Inmaculada Ballano, Alex Iríbar, Itziar Muñoz, and Susana Pueyo) “Empleo de una plataforma *on-line* para la integración de la cultura en el proceso de aprendizaje de E/LE”, in *XIV Congreso Internacional de ASELE (“Medios de comunicación y enseñanza del español como lengua extranjera”)*, Burgos, September 2003.

- (With Inmaculada Ballano, Alex Iríbar, Itziar Muñoz, and Susana Pueyo), “La literatura como producto socio-cultural en Internet”, in *V Jornadas de Informática y Sociedad-JIS 2004 (“Capacidades humanizadoras de las TIC”)*, University of Deusto, March 25-26, 2004.
- (With Inmaculada Ballano, Alex Iríbar, Itziar Muñoz, and Susana Pueyo), “Reflexiones prácticas para el fomento de la autonomía en un curso de Lengua y Cultura españolas *on line*”, in *I Congreso Internacional “TIC y Autonomía Aplicadas al Aprendizaje de Lenguas”*, Universitat Jaume I de Castellón, May 26-28, 2004.
- “Los escritores que nacieron con el cine: El imaginario fílmico en la Generación del 27”, in *I Jornada de Jóvenes Investigadores en el Área de Literatura*, University of Deusto, November 30, 2004.
- “Vivir en los pronombres: Una experiencia didáctica para el uso de la poesía en el aula de E/LE”, in the course on *Lectura y escritura: el desarrollo de las habilidades escritas en las aulas de Lengua y Cultura*, University of Deusto, March 11-12, 2005.
- “La escolarización de estudiantes inmigrantes: Alumnos de incorporación tardía en la ESO. Uso de materiales específicos”, in *Jornadas de Interculturalidad*, University of Deusto, December 15-16, 2005.
- Coordinator of the Workshop on “Inmigración y aprendizaje de segundas lenguas”, in *“Jornadas de Interculturalidad”*, University of Deusto, December 15-16, 2005.
- (With Ana Ruiz-Bazán) “ Propuestas docentes en la enseñanza de español como L2 a inmigrantes en contexto escolar”, in *I Jornadas sobre lenguas, currículo y alumnado inmigrante*, University of Deusto, April 25-27, 2007.
- “Las mujeres en la vida y en la obra de Miguel Hernández”, University of Deusto (March 26th, 2011).

OTHER INSTRUCTORS' RESUMÉS

IRUNE FERNÁNDEZ DE JÁUREGUI

EDUCATION:

- 2001-2005: Degree in History.
University of Deusto, Bilbao.
- 2004-2005: Course of Pedagogic Adaptation in the area of the Teaching of History.
University of Deusto, Bilbao.
- 2006-2007: Diploma in accreditation as a teacher of Spanish as a Foreign Language.
Instituto Hemingway (Instituto Cervantes), Bilbao.
- 2009-2010: Postgraduate course in Teaching Spanish as a Foreign Language.
University of Barcelona. Instituto de Formación Continua, Barcelona.

OTHER STUDIES:

- 2016: Accreditation as Examiner for Instituto Cervantes Spanish Language Certificates (A1, A2 and A1 level for schoolchildren).
- 2014: Attended "International Heritage and Conflict Conference. Lessons to safeguard Syrian Heritage (Cultural Heritage and Conflict. Lessons to protect Syrian heritage." University of Cantabria, Santander, 23-25 April.
- 2009: Attended "*Los medios de comunicación como recurso didáctico: uso de la prensa, radio y televisión en el aula de ELE.*" University of Deusto. Bilbao.
- 2008: Attended "*Enseñar español a través de la acción.*" Instituto Hemingway, (Instituto Cervantes), Bilbao.
- 2008: Attended "*Gestión del tiempo. Técnicas para incrementar la productividad y eficacia personal.*" University of Deusto. Bilbao.
- 2008: Attended "*Segundas Jornadas sobre Lengua, currículo y alumnado inmigrante.*" University of Deusto, Bilbao.
- 2008: Attended "*Análisis y tratamiento de errores lingüísticos en los niveles avanzados y superiores de español.*" Public University of Navarra. Pamplona.
- 2007: Attended "*El teatro como recurso en la enseñanza y aprendizaje de E/LE.*" Menéndez Pelayo International University, Santander.
- 2007: Attended "*Primeras Jornadas sobre Lengua, currículo y alumnado inmigrante.*" University of Deusto, Bilbao.
- 2004: Attended "*Terceras Jornadas sobre la Unión Europea.*" Institute of European Studies. University of Deusto, Bilbao.
- 2003: Attended "*Primeras Jornadas sobre Egiptología.*" University of Deusto, Bilbao.

PROFESSIONAL EXPERIENCE:

University of Deusto:

- 2007- until now: Associate Professor of Spanish Language and Culture courses in Centro Internacional de Español-CIDE, Faculty of Social and Human Sciences.
- 2017- until now: Spanish Language Certificates oral examiner level A2.

- 2016 - until now: “Curso de Análisis de la lengua española y su didáctica”. Summer Course in Spanish Language and Culture for Teachers of Spanish in the U.S. and Canada.
- 2011-2012: Teacher of didactics of Spanish to immigrant students. Training of volunteer teachers. Design of the programme of the orientation sessions. Coordination and advice of volunteer teachers.

Additional experience:

2012: Writer of the contents of the website of the Galeusca II Congress. University of the Basque Country (UPV/EHU), Leioa.

2011: Corrector and editor of the project Biographical Dictionary of Spanish Parliamentarians 1820-1854. University of the Basque Country (UPV/EHU), Leioa.

2011: Professor of Literature Seminars. Clío Cultural Association, Getxo.

2007-2011: Teacher of Spanish as a Foreign Language, Business Spanish, Spanish pedagogy in international contexts courses and Spanish Language Certificates exam preparation courses. Instituto Hemingway, Instituto Cervantes, Bilbao.

PUBLICATIONS AND PAPERS:

2006: FERNÁNDEZ DE JÁUREGUI, I. y VILLA, M.J., "Mujer y trabajo al final del Antiguo Régimen: salarios y procedencias de las nodrizas en Bizkaia!" in *Letras de Deusto*, SIN 0210-3516, vol.36, nº113, Octubre-Diciembre 2006, pp.145-168.

ANA BELÉN RUIZ-BAZÁN

EDUCATION:

1989-94: University of Deusto, Bilbao

1992-94: University of Deusto, Bilbao

1993-94: University of Deusto, Bilbao

1995-97: University of Deusto, Bilbao

SPANISH PHILOLOGY.
GRADUATE DEGREE IN TEXT
EDITING AND PUBLISHING.
COURSE OF PEDAGOGIC
ADAPTATION
PH.D. CANDIDATE IN LANGUAGE
AND LITERATURE.

OTHER STUDIES:

2012: Accreditation as Examiner for Instituto Cervantes Spanish Language Certificates (C2 level).

- 2010: Accreditation as Examiner for Instituto Cervantes Spanish Language Certificates (C1 level).
- 2007: Attended course on “*La expresión escrita en el aula de segundas lenguas*”, University of Deusto, November 19-20. Organized by University of Deusto and Instituto Cervantes.
- 2006: Attended course on “*La evaluación en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. Diseño y administración de pruebas de clasificación y dominio*”, University of Deusto, November 24-25. Organized by University of Deusto and Instituto Cervantes.
- 2005: Attended course on “*El desarrollo de la competencia oral: la enseñanza de la pronunciación en el aula de segundas lenguas*”, University of Deusto, November 11-12. Organized by the University of Deusto and Instituto Cervantes.
- 2004-05: Attended and participated in Seminarios de Formación en Enseñanza de segundas lenguas, University of Deusto, 60 hours:
- *Recursos y estrategias útiles para el profesor de segundas lenguas. Proyección laboral.*
 - *Creación y utilización de materiales en el aula de segundas lenguas.*
 - *Enseñanza de lenguas para inmigrantes: recursos en el aula con niños adolescentes y adultos.*

 - *Lectura y escritura: el desarrollo de las habilidades escritas en las aulas de lengua y cultura.*
 - *La gramática: un reto en la enseñanza de segundas lenguas.*
 - *Enseñanza de lenguas para inmigrantes: análisis práctico del componente intercultural.*
- 2003: Attended and participated in *V Jornadas de Informática y Sociedad – JIS 2004 (Capacidades humanizadoras de las TIC)*, University of Deusto.
- 2002-03: -Participated in *Curso on-line de Lengua y Cultura Españolas para estudiantes de Programas Internacionales* and author of the following learning units:
- Spanish for business and commerce.
 - Workshop on reading and writing.
- Tutor for the following on-line learning unit *Tutora de la unidad didáctica on-line: Spanish for business and commerce*, University of Deusto-CIDE.
- 2001: Attended *Curso de Especialización de formación de profesores de español. Español para inmigrantes, un español con fines específicos*, organized by Universidad Menéndez Pelayo and Instituto Cervantes, Santander, April 6, 7, 20, 21, 20 hours.

- 1999-00: Attended *Curso de Formación de Gestores de Formación*:
- Continuous and occupational training.
 - Planning and programming training.
 - Training regulating law.
 - Financial control and project management systems.
 - Quality of training.
 - Training management marketing.
- Offered by Fondo de Formación (Center for training in new technologies), 225 hours.
- 1998: Attended *Décimo Curso de Lingüística aplicada a la enseñanza de la lengua española*, held in Alcalá de Henares on February 27-28, 10 hours.
- 1997: Attended the course *Español para Extranjeros: el componente gramatical*, University of Deusto.
- 1996-97: Research on *El aprendizaje de la Fonética en la Enseñanza de Español Lengua Extranjera*, supervised by professor Ana Elejabeitia (University of Deusto).
- 1996: Attended IX Congreso Internacional Expolingua, held in Madrid on April 18-21, in the following section:
- Didáctica del Español como lengua extranjera.*
 - La didáctica de lenguas: Disciplina y Pluridisciplinaredad.*
 - Danés: Lengua y Cultura.*
- 1992: -Attended III Jornada Cervantina held in the University of Padua (Italy), May 4.
-Attended and participated in the monographic course *Introducción al Estudio del Teatro Español*, by professor M. Grazia Profeti, University of Verona (Italy). Grade: A.

LANGUAGES:

Italian: Attended *Curso de Lengua y Cultura Italiana*, organized by E.S.U., University of Verona (Italy).

English: Knowledge acquired in High School.

Basque: Fourth level in the Portugalete Municipal Euskaltegi (Basque school).

SCHOLARSHIPS:

1992: -Erasmus Program student, University of Verona, Italy.

1989-94: -Received scholarships from the University of Deusto and the Basque Government for five years.

1995-97: -Graduate scholarship granted by the Commission of Training Scholarships, University of Deusto.

PROFESSIONAL EXPERIENCE:

University of Deusto:

- 2003 until now: Associate Professor of Spanish Language and Culture courses in Centro Internacional de Español-CIDE, Faculty of Social and Human Sciences.
- 2011: Teacher Training Course for Spanish Teachers: “La comprensión auditiva y la expresión oral”.
- 2006-2010: Coordinator and lecturer. Course: *Didáctica de español*, organized by Comisiones Obreras. October-November. 30 hours.
- 2005-2009: Teacher in the Program on “Graduado Universitario en Cultura y Solidaridad” (Instituto de Estudios de Ocio) for the following course: *Tertulias literarias*. 10 hours.
- 2003 until now: Curso de Cultura Española y Multiculturalidad. Summer Course in Spanish Language and Culture for Teachers of Spanish in the U.S. and Canada.
- 2006-2008: Lecturer. Course: *Enseñanza de las lenguas de acogida (euskera/castellano) y adaptación del currículo para el alumnado inmigrante* (Plan Garatu), organized by the Faculty of Philosophy and Letters. Lecture on *Refuerzo lingüístico en secundaria en castellano*.
- 2007-2008-2011: Coordinated, participated, and attended *I, II y III Jornadas sobre lenguas, currículo y alumnado inmigrante*.
- 2005: Coordinated course on *El desarrollo de la competencia oral: la enseñanza de la pronunciación en el aula de segundas lenguas*, November 11-12. Organized by University of Deusto and Instituto Cervantes.
- 1994-95: Four-month internship in the Technical Secretary Office, University of Deusto. Wrote articles for the U.D. magazine, and edited both this magazine and books published by the University.
- 1995-2003, 2005 and 2013: Associate Professor at the Department of Spanish as a Foreign Language.

Additional experience:

2001-02: Stood in for the teacher of History, Latin, and Social Sciences in the Middle and High School Colegio Hermanas Carmelitas Teresas de San José (Santurce), February-March.

1995: Teacher of Spanish as a Foreign Language in July (for beginners and advanced students), Instituto Lingüístico Internacional (HISPAN), Derio, Vizcaya.

1989-2011: Tutor and teacher in different private schools for middle and high school students needing extra help in Latin, language, literature, and philosophy.

PUBLICATIONS AND PAPERS:

1995: RUIZ-BAZÁN RUIZ, Ana Belén, "¿Cómo realizar un currículum vitae?" in *U.D.* (Revista de la Universidad de Deusto), Invierno 95/1, nº 45, pp.37.

1996: RUIZ-BAZÁN RUIZ, Ana Belén, "Receta para un buen examen" in *U.D.* (Revista de la Universidad de Deusto), Verano 96/3, nº 51, pp.18.

1996: RUIZ-BAZÁN RUIZ, Ana Belén, "Hablar en público" in *U.D.* (Revista de la Universidad de Deusto), Otoño 96/4, nº 52, pp.35.

1997: RUIZ-BAZÁN RUIZ, Ana Belén, "Los copiamanuales" in *U.D.* (Revista de la Universidad de Deusto), Invierno 97/1, nº 53, pp.37.

1998: RUIZ-BAZÁN RUIZ, Ana Belén, "Utilidad y buen uso de las notas y citas" in *U.D.* (Revista de la Universidad de Deusto), Otoño 98/4, nº 60, pp.12.

1999: PUEYO, S. y RUIZ-BAZÁN RUIZ, A., "¡Échale cuento... al pasado!" in *Frecuencia L*, nº12, Noviembre 1999, Ed. Edinumen, Madrid, pp.11-15.

2001: PUEYO, S., SAINZ, M^a Eugenia y RUIZ-BAZÁN RUIZ, A., "Las líneas de la mano" in *Frecuencia L*, nº17, Julio 2001, Ed. Edinumen, Madrid, pp. 23-31.

2004: "El uso de la tic en la enseñanza de segundas lenguas" in the *V Jornadas de Informática y Sociedad – JIS 2004 (Capacidades humanizadas de las TIC)* held at the University of Deusto.

2005: "¿Y a ti qué te parece cuando los españoles....?", presentation of a teaching experience within the course *La gramática: un reto en la enseñanza de segundas lenguas*, held at the University of Deusto.

2007: "Propuestas docentes en la enseñanza de español como L2 a inmigrantes en contexto escolar", in *I Jornadas sobre lenguas, currículo y alumnado inmigrante*, held at the University of Deusto, April 25-27.